

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

1<sub>(18)</sub>

ВЕСНА — ЛЕТО  
2013

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

- Е.И. Кычанов. Тангутский документ инв. № 6164 из коллекции ИВР РАН 5
- Дай Юань гурун-и судури (История Великой Небесной империи). Фрагмент тетради IV. Перевод с маньчжурского языка Л.В. Тюрюминой, под редакцией и с предисловием Т.А. Пан Имру' аль-Кайс. Му'аллака. Перевод с арабского и комментарий Ф.О. Нофала 9 24
- Имруулькайс. Муаллака. Литературный перевод с арабского языка А.А. Долининой, предисловие Вал.В. Полосина 33
- Сутра Махаяны, именуемая «Наставление [касательно] предсказания, [данного царю] Аджитасене». Предисловие и перевод с санскрита М.И. Воробьевой-Десятковской, С.Х. Шомахмадова 39
- «Повесть о земле Бали» — «искусственная» хроника начала XIX в. Перевод с малайского языка и вступительная статья Л.В. Горяевой 51
- «Апта-ваджрасучи-упанишада» («Полная упанишада об Алмазной игле»). Предисловие, транслитерация, перевод с санскрита и комментарии С.Л. Бурмистрова 65

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев. Новый Завет в коптском «Апокалипсисе Петра» (*Nag Hammadi Codex VII. 3: 70.13–84.14*) 79
- Ю.А. Иоаннесян. Некоторые аспекты «возвращения», или «второго пришествия» в религиозных учениях 83
- И.А. Алимов. Заметки о сяошо: «Юй линь» 99
- Н.С. Яхонтова. Санскритско-тибетско-монгольские параллели: эпитеты рек 109
- Р.Ю. Почекаев. «Закон» Мандухай-хатун для ойратов и особенности развития монгольского права в «темные века» 123
- И.Т. Канева. Вставные предложения (на материале текстов позднешумерского периода) 138



<i>И.С. Гуревич.</i> Грамматическая стилистика буддийских текстов: синтаксические ресурсы (связка 是; анафора и эпифора)	149
<i>Д.В. Цолин.</i> Перифрастические формы императива и юссива в арамейском языке таргумов	159

## ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

<i>М.А. Гизбулаев.</i> Сира в арабской литературе Дагестана. Арабская рукопись XVIII в. «Васаил ал-лабиб 'ала фадаил ал-хабиб»	170
<i>С.М. Якерсон.</i> Карасубазарский кодекс «Поздних Пророков» в собрании ИВР РАН (D 62). Заметки к его истории, локализации и датировке	176
<i>О.В. Дьякова, А.Л. Ивлиев.</i> Первый эпитафический памятник мохэской культуры (некрополь Монастырка-3)	190
<i>Мунхцэцэг Энхбат.</i> Маньчжурская «парная надпись» из коллекции Национальной библиотеки Монголии	198

## КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>В.Ф. Минорский.</i> Курды — потомки мидян. Публикация, предисловие и комментарии <i>З.А. Юсуповой</i>	206
<i>С.И. Марахонова.</i> Институт Гарвард-Яньцинь и образовательная политика США в Азии в 1930–1950-е годы (по источникам архивов Кембриджа, США)	212
<i>Т.В. Ермакова, Е.П. Островская.</i> Анонимный перевод первой главы трактата Васубандху (IV–V вв.) «Абхидхармакоша» из Архива востоковедов ИВР РАН	223
<i>С.С. Сабружова.</i> Образцы буддийских грамот из коллекции архивных материалов А.М. Позднеева	236
<i>М.В. Фионин.</i> Греческая рукопись D-227 из собрания ИВР РАН (археографический анализ)	242
<i>Морисита Нобуко.</i> Практические сведения для поиска арабских и персидских рукописей в разных странах (на англ. яз.)	247
<i>Е.В. Гусарова.</i> Вячеслав Михайлович Платонов (1941–2012) — исследователь эфиопских рукописей	258

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>А.В. Зорин.</i> Первые петербургские тибетологические чтения	274
<i>В.В. Щеткин.</i> «Невские чтения»: международный симпозиум в честь 120-летия со дня рождения Н.А. Невского	276
<i>А.В. Зорин.</i> V Международный семинар по тибетологии в Пекине	278
<i>Т.В. Ермакова.</i> Шестые всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга	282
<i>С.Ю. Рыженков.</i> Четвертая международная конференция «Культура Семи мудрецов из бамбуковой рощи» 第四届“竹林七賢文化”國際學術研討會. КНР, Юньтайшань 雲台山 (24–25 ноября 2012 г.)	286
<i>Т.А. Пан.</i> Немецко-русская рабочая конференция по изучению Центральной Азии, 14–15 марта 2013 г., Берлин (Германия)	289

На четвертой сторонке обложки:

Еврейская библия из коллекции ИВР РАН, шифр D-62

Над номером работали:

Г.О. Ковтунович  
А.А. Ковалев  
О.В. Мажидова  
О.В. Волкова  
А.Е. Танчарова  
Е.А. Проница

## РЕЦЕНЗИИ

Юрий Рерих: Живое наследие. Материалы к биографии. Вып. 1: Сборник статей и интервью. — М., ГМВ, 2012. — 224 с., илл. ( <i>И.В. Кульганек</i> )	291
<i>Т.Г. Скороходова.</i> Бенгальское Возрождение: Очерки истории социокультурного синтеза в индийской философии Нового времени. — СПб.: Петербургское востоковедение, 2008. — 320 с. ( <i>С.Л. Бурмистров</i> )	293
<i>С.Ф. Ольденбург.</i> Этюды о людях науки / Отв. ред. С.Д. Серебряный; сост., автор предисл. и коммент. А.А. Вигасин. — М.: РГГУ, 2012. — 478 с. ( <i>Е.П. Островская</i> )	297

## IN MEMORIAM

© Российская академия наук, 2013  
© Институт восточных рукописей РАН, 2013

Евгений Иванович Кычанов (1932–2013) ( <i>И.Ф. Попова</i> )	303
Евгений Александрович Серебряков (1928–2013) ( <i>Д.И. Майцкий</i> )	307

## «Апта-ваджрасучи-упанишада» («Полная упанишада об Алмазной игле»)

Предисловие, транслитерация, перевод с санскрита  
и комментарии С.Л. Бурмистрова

В статье даны транслитерация и комментированный перевод «Апта-ваджрасучи-упанишады» — позднеадвайтистского (не ранее XI в.) текста, в котором рассматривается вопрос о том, кого можно считать истинным брахманом. В тексте радикально переосмыслиется традиционная индуистская система *варнашрама-дхарма*: согласно этой упанишаде, принадлежность к варне брахманов определяется не рождением, а личными нравственными и религиозными качествами человека.

*Ключевые слова:* брахман, *варнашрама-дхарма*, адвайта, гуны, цветовая символика.

В индийском отделе рукописного фонда ИВР РАН под шифром V, 9d (Ind. 4) хранится рукопись «*Āpta-vajrasūci-upaniṣad*», автором которой в колофоне назван Шанкара. Рукопись в отличном состоянии, написана письмом деванагари черными чернилами на бумаге светло-кремового цвета, состоит из четырех листов размером 24×12,5 см, исписанных с обеих сторон (за исключением листов 1 и 4, на которых текст находится лишь с одной стороны). На странице везде по 13 строк, кроме с. 4а, на которой только 8 строк, и в каждой строке в среднем по 36–42 акшары; небольшая часть текста — с. 3б, строки 1–8 — написаны более мелким почерком, хотя, если судить по начертанию букв, той же рукой; в этих строках уместается по 44–46 акшар. На всех листах имеется нумерация, причем номер листа написан в нижнем правом и в верхнем левом углах страницы на сторонах 1а, 2б, 3б, 4а. Над номерами листов в верхнем левом углу написано также краткое название текста — *Vajra*, а в нижнем правом — *Rāma* (видимо, имя переписчика). Имя, название текста и номера листов подкрашены киноварью. Таким же образом выделены в самом тексте первая фраза (формула поклонения Ганеше) и колофон.

Большая часть текста написана одним и тем же, достаточно крупным и ясным почерком, хотя кое-где встречаются помарки и ошибки с исправлениями на полях. Самому переписчику, судя по почерку, принадлежит лишь одно из них — с. 1а, строка 10, где на полях справа написано *vaiśyastadarddham*, а над строкой перед словом *śūdras* поставлена галочка. Большая же часть исправлений принадлежит не самому переписчику — они выполнены черными чернилами, но явно более жидкими и плохим пером, не позволяющим аккуратно выписывать буквы. Такова длинная фраза, приведенная в самом конце рукописи — на нижнем поле с. 4а. При транслитерации эти пометки также воспроизведены (те, что стоят на полях слева, — перед строкой, те, что справа, — после нее). Исправления в текст также внесены желтой краской, при помощи которой были закрашены ненужные акшары.

## Обозначения

{ } — акшара закрашена желтым.

< > — вставка с полей.

() — акшара надписана над строкой.

[ ] — акшара в тексте отсутствует, добавлена по смыслу. Курсивная цифра с точкой в квадратных скобках означает номер строки в рукописи.

« » — пометка на полях.

**Полужирный шрифт** — слова выделены киноварью.

# # — акшары зачеркнуты.

## Транслитерация

### Лист 1

- [1.] Śrī Ganeśāya namaḥ Vajrasūcīpravakṣyāmi śāstramajñānabhedanaṃ dūṣaṇamjñā nahīnānāmbhūṣaṇaṃ jñānacakṣu
- [2.] śāṃvrāhmaṇakṣatriyovaiśyaśūdraścatvārivarṇānāṃteśāṃbrāhmaṇopradhānaḥ itivedavacanānnirūpitam
- [3.] smṛtiniруктам tatracodyamasti kovābrāhmaṇonāmakiṃjīvaḥ kiṃdehaḥ kiṃjāti kiṃvarṇaḥ kiṃpāṃḍityaṃ
- [4.] kiṃdharmāḥ kiṃdhārmikyāṃ kiṃ karmetī {i}tiṣṭhauvikalpāḥ prathamajīvovrāhmaṇeticet tarhisarvasyāpi
- [5.] janasyajīvasyaikarūpatvāt tasmājīvo brāhmaṇonabhavatyeva anyaccadehobrāhmaṇo iticet tarhi
- [6.] cāṃdālaparyantaṃmanuṣyāñāṃdehasyajaramaraṇa {śau} darśanāttasmāddeho brahmaṇonabhavatyeva punaḥdeho
- [7.] brāhmaṇeticet tarhipitrṃmātrīśarīradahanātputrāñāṃvrahmahatyādidoṣasambhavaḥ tasmāddehovrā
- [8.] hmaṇonabhavatyeva anyaccavarṇovrahmaṇa iticet tarhivrāhmaṇaśvetavarṇa kṣatriyoraktavarṇaḥ vai
- [9.] śyapītavarṇaḥ śūdrakṣṇavarṇaḥ etesarveśāṃbrāhmaṇavarṇadarśanāttasmādvarṇo brāhmaṇo nabhava
- [10.] tyeva anyaccakarmavrāhmaṇaścettarhivrāhmaṇaścedvarṇaḥ śatavarṣāñijīvitam kṣatriyastadarddham<vaiśyastadarddham>śūdrasta «vaiśyastadarddham»
- [11.] darddhamitiniyamābhāvāt tasmātkarmavrāhmaṇonabhavatyeva anyaccajītvirāh maṇa iticettarhi
- [12.] anyajātyesamudbhavāmahaṛṣayovahavaḥsamṃti ṛṣiṣṛṃgomrgyaṃjātaḥ kauśikaḥ kuśāstīrṇa
- [13.] gautamaḥ śaśapṛṣṭe vālmīkevalmikyāṃ vyāsokaivarttakakanyāyāṃ vaśiṣṭoveśyā yāṃ viśvāmi

### Лист 2a

- [1.] trakṣatriyāyāṃ āgastīḥkalaśājījātetīśrūyate eteśāṃjātyāvināpīsamyaḡjñānaviśeṣāt vrā
- [2.] hmaṇyamatyuttamaṃśrūyate tasmājījātyādvrahmaṇonabhavatyeva anyaccapaṃḍityevrahmaṇo iticettarhikṣa
- [3.] triyavaiśyaśūdrādayopipadapadārthavākyaḡpramānavijñānavahavaḥsamṃti tasmātpaṃ ḍityabrāhmaṇona
- [4.] bhavatyeva anyaccadharmabrāhmaṇa iticettarhikṣatri[ya]vaiśyaśūdrādayo iṣṭapūrttadharmakāriṇovahavaḥsaṃ
- [5.] titasmāddharmavrāhmaṇonabhavatyeva anyaccadhārmikovrāhmaṇa iticettarhikṣatriyavaiśyaśūdrāda

- [6.] yopikanyādānagajadānagodānahiraṇyadānamahiṣḍānānidātārovahavaḥsaṃtītas  
māddhārmiko
- [7.] vrāhmaṇonabhavatyeva kiṃtukaratalāmalakamivapaśyatyaparokṣeṇakṛtārthaḥ  
tathākāmarāgadvēśādi
- [8.] rahitaḥ śamadamādisaṃtoṣamānamatsāryatṛṣṇāsamḥādīduṣṭārthanivṛttaḥ sa eva  
vrāhmaṇocyā
- [9.] te tathāhi janmanājāyateśūdrobratavaṃdhāddvijocyate vedābhyāsībhavedviprovra  
hmaṃjñātivrāhmaṇaḥ
- [10.] ata evavrahmavidevavrāhmaṇonānyetiniścayaḥ karmayogīcavidvāṃsomtarālaṃ  
<ca>svarālayaṃ satyaṃvaikuṃṭha «ca 10»
- [11.] kailasaṃ kṣīrābdiṃ bhairavastathā 1 viśvarūpaṃcaitanyaṃmetanmāyāsvarūpaṃ  
māyāparaṃbhavedbrahmata
- [12.] tparaṃbrahmakevalaṃ 2 yogīdehābhimanyevabhogīkarmāṇi tatparaḥ jñānīmok  
ṣābhimānyevattatva
- [13.] jñānābhīmānitā 3 kiṃkaromi kvagachāmikīṃgrḥṇāmityajāmikīṃ ā{bh}tmanāpū  
ritamsarvaṃma

### **Лист 2b**

- [1.] hākalpāṃvunūyathā 4 kecīdvadaṃtisāvayavavastujñānamokṣaḥ kecīdvadaṃtinir  
vayavaguṇātī
- [2.] taṃ vastujñānamokṣaḥ kecīdekadeśīkāśiddhāntakathitabhaktavidhānamokṣaḥke  
cīdvadaṃtisākāra
- [3.] syavināśeti nirākārasyaśūnyatobhayapakṣavihīnaṃvastujñānamokṣaḥ kecīdvyaṃpa  
kaḥ sakalāgama
- [4.] śāstrārthanirdiṣṭocarakaraṇaṃmokṣaḥ kecīdekadeśīkavyāpakasvācāranānācāraka  
raṇaṃvivarjanomo
- [5.] kṣaḥ kecinmanovāṃchavikalpavichedavilakṣaṇomokṣaḥ kecinmata evataddhyey  
adhyanadhāraṇakara
- [6.] ṇaṃmokṣaḥ kecīddṛśyādṛśomayajñānabhāvomokṣaḥ kecinmahāvākyavicāraṇemo  
kṣaḥ kecin-madhyamāṃ
- [7.] sākhādanasuratakṛdāvīlāsavibhramāna{ṃ}mayomokṣaḥ kecīd-astināst{i}ityubh  
ayaññānavicchedomo
- [8.] kṣaḥ kecītohaṃbhāvasamarasatvaṃmokṣaḥ kecītsvātmānaṃdavodhamayomokṣaḥ  
kecījjaṣṭhāpanabha
- [9.] syodhūlanamaunāṃgīkāṛādevamokṣaḥ kecīnnānātirthayātrājapahavanadānā{na}  
vratairevamokṣaḥ ke
- [10.] citsthāvaraṃgamajātyahīṃsākeśotpāṇānbhyāṃsadaivamokṣaḥ eteṣāṃsaṃkalpa  
vikalpānusāraṃdarśa
- [11.] nabhedāvahavaḥsaṃtitarhinabhavatimokṣapadaṃsarveśāmiti kiṃtu yomahāvā  
kyavivaraṇenoktaṃ
- [12.] samaṣṭivyāṣṭīrūpoyamprapaṃcaḥ tachavdasa{ṃ}valavācyamparityajya śuddhala  
kṣastamgīkṛtyayajjīvapara
- [13.] meśvarayoraikyam sa evamokṣaḥ sakathamṃyathāmahadākāseghaṭamaṭhopādhir  
viṃdate tasyapradhvaṃsoma

### **Лист 3a**

- [1.] «meva» hadākāśaṃsiddhaṃ<meva> tathājīvaparameśvarayoraikyam sa evamokṣa  
siddhiḥ tathāhi vedāntārkakarkaśāmaya «bahunarka»
- [2.] «gra 2» bahutisthāṃparammāyābhaṭṭākarmākulākulāhatadhiyodvaitetivaiśeṣīkāḥ  
anyebhedāratāvivā «prapaṃ 3»

- [3.] dakalahāstetatvatovaṃcitāḥ tasmātsiddhamataṃsvabhāsakamayamdhīraḥparaṃsa  
ṃśrayet nānākḥīyaṃ<prapaṃ>cataṃ
- [4.] travādyapaṭavomāyāmdhakārāvṛtāḥ sāmkyhāvaiṣṇavavaidikāvīdhīparāḥsaṃnyāsi  
naḥsnātakāḥsau
- [5.] rāḥ nimdyaparāprapaṃcaniratābaudhājānāśrāvākāḥetekasṭaratātripathagatāstetat  
vatovaṃcatāḥ tasmā
- [6.] «cā 6» tsiddhamataṃsvabhāsakamayamdhīraḥ paraṃsaṃśrayetśaivāpāśupatāma  
hāvra<ta> <cā>dharāḥkālīmukhāḥ jaṃgamāḥ ga «ta 6»
- [7.] ṇeśāḥsakaleṣṭadamgaṇapatimḍhyāyaṃticittēniśaṃ śāktākaulakulātmārcana {p}ra  
tākāpālikā
- [8.] «nyepicayaṃ 8» sām̐bhavāḥ etekṛtamam̐trataṃtraniratāstetatvatovaṃcitāḥtasmādā  
cāryavahudīkṣitāhuteratā
- [9.] nagnāvratātāpasāḥ nānāṭīrthanisevakājapaparāmaunīsthitānityaśaḥnityaṃvānarā  
nādinā
- [10.] tmadamanedattāsāvadhānāḥ pare etetekhaluduḥkhabhāraniratāstetatvatovaṃcitāḥ ta
- [11.] smācārvaḥkacaturāḥsvatarkanipuṇādehātmaṃvāderatāḥ sarveśāṃmatirastiduḥsaha  
parādvaite
- [12.] parāṃśāktikā karttāraṃprabhajam̐tijāvanaratābhūteṣuyahnirdayaṭevesmīdi {kim}  
vikaḥpamevavi
- [13.] phalaṃnainivāstimokṣaṃparaṃ idānīm̐mahāvākyārthamukhenavodhaḥkathyate  
yamaniyamādisādha

### Лист 3b

- [1.] nasaṃpannāmadhikāraṇāmanugrahāya ahiṃsāsatyamasteyamvrahmacaryyāparigrahā  
etepaṃcayamaḥ śaucasaṃtoṣasvā ||
- [2.] dhyāyastapaḥ īsvaraṃpraṇidhānīyamā tatrāmāhāvākyam̐tatpadatvaṃpadam̐cetipa  
dadvayamasti tatpadasyatvaṃ padasyavākyā
- [3.] rtham̐lakṣamartham̐kathayāmi tatpadasyavācyārthamāyopādhisakalajagadotpattist  
hitilayakāraṇarūpatvāt sarvajñāḥsarveśvara
- [4.] tvāsarvaśaktimānsarvakāmadaścaparokṣeṇasahasahavarttamānaḥsatyam̐jñānāmanam̐  
tamadvitīyaṃcaitanyaṃ ayam̐tatpadasyavārcyārtha {ṃ}miti
- [5.] sarvajñāḥsarveśvaratvātsarvaśaktimānbhavatītisarvakāmāpradobhavatiaparokṣeṇa  
sahasavarttamānopinabhavati kim̐tukevalam̐ satyam̐
- [6.] jñānānam̐dādvitīyaṃsvarūpaṃcaitanyaṃ ayam̐tatpadasyalakṣyārthaḥathatvaṃpa  
dasyavācyārtham̐kathyate śrotatvakcaksujihvāghrāṇapaṃ
- [7.] cabuddheṃdriyasahitaḥ prāṇopānavyānodānasamānaḥ nāgakūrmakṛkaladevadattad  
hanam̐jyayaḥ daśāvāyusahitaḥ mano
- [8.] buddhirahaṃkāraśceti am̐taḥkaraṇacatuṣṭayasahitaḥ śābdasparśarūparasagam̐dha  
vāgvīsargānam̐dasam̐kalpaḥ niścayā
- [9.] bhimānānusam̐dhātmakeścaturdaśāviśayasahitaḥ annamayaprāṇamayamanomaya  
vijñāna(ma)ya ānam̐dama
- [10.] ya etaiḥpaṃcakośaiḥsahitaḥ adhidaivaka adhibhautika adhyātmikatāya trayasahitaḥ  
satvarajata
- [11.] moguṇasahitaḥ putraiṣaṇālokaiṣaṇāvittaiṣaṇātrayasahitaḥ bhūtabhaviṣyavarttamā  
nakālatrayasa
- [12.] hitaḥ aśanāpīpāśāsōkamohajarāmāraṇaṣaḍurmisahitaḥ {astināsti}jāyatevarddha  
tevipariṇa
- [13.] mate apakṣīyatevinaśyati etaiḥṣaḍbhāvavikāraiḥsahitaḥ ititvaṃpadasyavācyārthaḥ  
athatvaṃ «asti 2»

**Лист 4а**

- [1.] padasyalakṣyārthaḥkathyate sarvapraṇihṛdayasthitamadvitīyaṃcaitanyaṃtvampra  
dalakṣyārthaḥ etatpratya
- [2.] kcaitanyaeva satyaṃjñānāṃtānaṃdādvitīyaṃcaitanyaṃ ataḥtadevāhasatyaṃ  
jñānānaṃtānaṃvrahmetipṛcha
- [3.] ti satyamityekaṃvrahmajñānamityekaṃbrahma ānaṃdamityekaṃvrahma kimetāva  
tivrahmānisa
- [4.] tyam ekamatretisvaprakāśaḥ sadgurugahasatyaśabdenavijñānaśabdenajñaptisvarū  
pamucyate a
- [5.] naṃtāśabdenākhaṃdamucyate vrahmaśabdenapariṇāmaṃmucyate evameva advitīyaṃ  
caitanyaṃbrahma |
- [6.] tatvamasi vrahmāhamasmi ityādisrutibhirevaṃsaniścayatprabuddhaḥ sajīvanmuktaḥ  
prārabdha
- [7.] «ha 2» karmajanitaphalāvaddhilokānanugra<ha>kurvaṃte vāvatiṣṭhate #tathāprā  
rabdhasthākhila# moho
- [8.] pimohaḥ kāryaṃtathātmaṃvitiśrīśarṅkarācāryyakṛtāptāvajrasūcī upaniṣatsasa  
māptam

Фраза на нижнем поле: «Vimucāpitvacāṃsarpaḥsvasvarūpaṃtamucati || vidhvas  
tākhilamohopimohakāryaṃ 2».

**Перевод****Лист 1б**

[1.] Поклонение благословенному Ганеше. Провозглашаю «[Упанишаду] алмаз-  
ного сияния» — шастру, [цель которой] — устранение неведения, противодействие  
[тем, кто] лишен знания, украшение для очей знания. [2.] «Брахман, кшатрий, вайшья,  
шудра [— таковы четыре варны]. Главная из этих четырех Варн — брахман» — так  
утверждается в Ведах, [3.] говорится в смрити. Так должно быть сказано: «Кто [дос-  
тоин носить] название брахмана? Душа ли это? Тело ли? Каста? Варна? Знания? [4.]  
Обычай, [которым следует этот человек]? Праведность ли? Деяния ли?» [На сей счет]  
есть разные мнения. Первое: «Душа [жизненное начало] — [это и есть] брахман».  
[Но] так как у всех [5.] людей жизненное начало [имеет] одну и ту же природу, то  
брахман не есть жизненное начало. Далее, «тело — это и есть брахман». [6.] [Однако]  
при виде старости и смерти, [поражающих] тела [всех] людей вплоть до неприкасае-  
мых, [становится ясно, что] тело не есть брахман. Кроме того, [об утверждении, что]  
«тело [7.] и есть брахман», [надо сказать еще следующее]: по причине сожжения [на  
погребальном костре] тел отцов и матерей сыновьями [возникают условия для] убий-  
ства брахмана и других преступлений. Поэтому тело [8.] не есть брахман. Далее:  
«[[Принадлежность к] варне и есть [то, что делает человека] брахманом». Брахман  
[предстает как существо] белого цвета, кшатрий — красного цвета, [9.] вайшья — жел-  
того цвета, шудра — черного цвета. Эти [цвета представителей] всех [варн становят-  
ся возможными] благодаря видению цвета [варны] брахманов, поэтому [принадлеж-  
ность к] варне не [делает человека] брахманом. [10.] Далее, «деяния [делают челове-  
ка] брахманом». [Здесь справедливо то же, что было сказано об утверждении, будто  
принадлежность к] варне [делает человека] брахманом. Человек, [живи он хоть] сто  
лет, остается кшатрием, или вайшьей, [11.] или шудрой именно из-за отсутствия само-  
обуздания. Поэтому деяния не [делают человека] брахманом. Далее, «порода [делает  
человека] брахманом». Однако [12.] есть много великих риши, рожденных в других  
породах. [Это] Ришьяшринга, рожденный самкой оленя; Каушика, [родившийся] из

расстеленной травы куша; [13.] Гаутама, [рожденный] из ребра зайца; Вальмики, [рожденный] в муравейнике; Вяса, [родившийся от] женщины из касты рыбаков; Васиштха, [которого родила] куртизанка; ...

### **Лист 2а**

[1.] ...Вишвамитра, [рожденный женщиной из варны] кшатриев; Агастья, [рожденный] из кувшина. Так гласит шрути. Благодаря их совершенному знанию [они], хоть и не имеют [благородного] происхождения, [2.] считаются обладателями высшего брахманства. Поэтому порода не [делает человека] брахманом. Далее, «ученость [делает человека] брахманом». Однако [3.] есть множество кшатриев, вайшьев, шудр и прочих, [которые отличаются] мудростью, [способностью применять] средства познания, [знанием] речений [Вед], слов [и их] значений, поэтому ученость не [делает человека] брахманом. [4.] Далее, «[соблюдение] дхармы [делает человека] брахманом». Однако есть множество кшатриев, вайшьев, шудр и т.д., совершающих жертвоприношения и соблюдающих дхарму, [5.] так что [соблюдение] дхармы не [делает человека] брахманом. Далее, «благочестие [делает человека] брахманом». Однако кшатриев, вайшьев, шудр и т.д., [6.] которые одаривают [брахманов] женами, слонами, коровами, золотом, буйволицами, [тоже] много, так что благочестие [7.] не [делает человека] брахманом. Но что видит мудрый как свои пять пальцев [букв. — «как плод амалаки на ладони»] [благодаря своему] незаочному [постижению]? Таким образом, [человек], освободившийся от желания, страсти, ненависти и прочих [омрачений], [8.] наслаждающийся покоем, самообладанием и прочими [благами], избавившийся от эгоизма, жадности, невежества и прочих неблагих вещей, — он ведь именуется брахманом. [9.] В этом случае [он уже] не обретет рождение [в варне] шудр и благодаря исполнению религиозных обетов будет называться дваждырожденным. Пусть изучает Веды мудрец — [тогда он] познает Брахмана и [сможет называться] брахманом. [10.] Поэтому утверждается, [что] брахман, отрицающий Брахмана, не [есть подлинный брахман, но нечто] другое. Карма-йогины и мудрецы [достигают лишь] промежуточного пространства [между землей и небесами, а затем] — небесной обители, истинной Вайкунтхи, [11.] Кайласы [или] луны, [где царствует] Бхайрава. 1. Вселенское Сознание [букв.: Сознание всех форм], эта истинная природа майи, — выше майи. Брахман [12.] выше ее, Брахман — единственный [в своем роде]. 2. Йогин, полагающий, что он есть тело, видит свою цель в деяниях, [приносящих] наслаждение. Мудрец, устремленный к освобождению, видит свою цель в познании сущности [вещей]. [13.] 3. Что [я теперь] делаю? Куда иду? Что я получаю и что оставляю? [Я приобретаю] всё, что наполнено Атманом, ...

### **Лист 2б**

[1.] ...словно четыре великие кальпы. 4. Некоторые говорят, [что] освобождение — это познание объектов, имеющих части. Другие говорят, что [2.] освобождение — это познание объектов, не имеющих ни качеств, ни частей. Некоторые — что освобождение [достигается посредством] практики *бхакти*, [которая] предписывается в учении об [эго] как части [Целого]. Другие говорят, что [3.] освобождение [посредством] знания — это устранение [всего, что] имеет форму, [и осознание] пустоты того, что не имеет формы, понимание, что объекты обоих этих утверждений не существуют. Некоторые — что точное [4.] исполнение всех действий, [которые составляют] полное содержание агам и шастр, [и есть] освобождение. Некоторые — [что] абсолютное избегание недолжных действий и исполнение должных, [предписываемое учением об эго] как части [Целого], и есть [путь к] освобождению. [5.] Некоторые — что освобождение [достигается умением] распознавать и отсекаать ложные

умственные построения и желания. Некоторые [считают, что] мышление, его объект, размышление [об этом объекте], удержание [его в фокусе внимания и] действие [в соответствии с предписаниями шастр и наставлениями учителя] — [6.] [это и есть] освобождение. Некоторые [полагают, что] освобождение — это знание природы видимых и невидимых [вещей]. Другие [считают, что] освобождение — это размышление над «великими речениями». Некоторые [полагают, что] освобождение [обретается] среди [7.] [наслаждений] яствами, плотскими радостями, играми и другими [удовольствиями, ведущими к] заблуждениям. Некоторые [считают, что] знание и [умение] различать реальное и нереальное [8.] [и есть] освобождение. Некоторые [думают, что] освобождение — это непривязанность [букв. «одинаковые чувства»] по отношению к *эго* и всему, что с ним связано. Некоторые [видят] освобождение в обретении блаженства [букв. «в пробуждении к блаженству»] в Атмане. Некоторые [полагают, что жизнь согласно] правилам, [существующим для] косматых [аскетов], — [9.] [жизнь] на пепелище и в пыли и принятие обетов отшельника, [все свои помыслы обращающего к] богам, — [это и есть] освобождение. Некоторые — [будто] освобождение [достигается] паломничествами ко всевозможным тиртам, молитвами, жертвоприношениями, дарами и [исполнением] обетов. [10.] Некоторые — что непричинение вреда всем живым существам, подвижным или неподвижным, вырывание волос и регулярное [исполнение] ритуалов [приводит к] освобождению. Их различные учения, [предполагающие] использование обрядов или медитаций, [11.] многочисленны, поэтому нет на них всех [даже] следа освобождения. Но что сказано в «Разъяснении великих речений»? [12.] Этот видимый мир состоит из самостоятельных частей (*vyasṭi*), соединенных воедино (*samaṣṭi*). [Если человек], оставив разные слова, [которые могут быть] сказаны о нем [об этом мире], направил [свои помыслы на] чистую цель — [постижение] единства живого существа [13.] и божества, — это и есть освобождение. Каким образом тогда в пространстве возникает *упадхи* дома [или] горшка? Когда он исчезает, ...

### **Лист 3а**

[1.] ...тогда пространство оказывается постигнуто. Таким образом, [постижение] единства живого существа и высшего божества и есть обретение освобождения. Наилучшие [и ясные, как] солнце, наставления веданты [2.] превосходят множество учений, [бессильных вывести своих адептов за пределы] высшей *майи*, — [таких как взгляды Кумарилы] Бхатты, [сторонников] карма-[йоги или секты] *каула*, [которые] лишены разума. Другие обманывают сами себя из-за расхождений [во мнениях], бессмысленных споров [3.] [и] дискуссий [относительно] истинной реальности. По этой причине пусть он, мудрый, достигнет этого высшего плода, сияющего собственным светом. Многие мирские [4.] знатоки учений тантры погружены во тьму майи. Санкхья [тоже] не превосходит [по своей истинности] учение адептов Вишну и установления Вед. Санньясины; совершающие омовения; [5.] те, кто поклоняется солнцу; буддисты-шраваки, удовлетворяющиеся [тем, что стремятся избежать] предосудительной [привязанности к] иллюзорному миру, — все они, довольствующиеся ложными [взглядами], идут по трем [ложным] путям и [оказываются] введены в заблуждение [относительно] истинной реальности. Поэтому [6.] пусть мудрый достигнет этого высшего плода. Шайвы-пашупаты, махавраты, калимукхи, джангамы, [адепты культа] Ганеши [7.] созерцают Ганapati, исполняющего все желания, повелителя души. Адепты культа Шакти — [представители течений] *каула*, — почитающие [Шакти] и поклоняющиеся ей как Атману, капалики [8.] и самбхавы — они удовлетворяются [рецитацией] мантр и тантрическими практиками, [но] пребы-

вают в неведении [относительно] истинной реальности. Из-за этого [они] проходят множество посвячительных церемоний [у разных] наставников, проводят время, [совершая] жертвоприношения, [9.] и предаются аскетическим практикам, дав обет ходить обнаженными, постоянно совершают паломничества к разным тиртхам, творят молитвы и [соблюдают] строгие обеты молчания, постоянно, [словно] бессловесные обезьяны, [10.] со [всем возможным] прилежанием [практикуют] самоограничение. В конечном счете эти [люди], находящие удовольствие в тяжких страданиях, [все равно] заблуждаются [относительно] истинной реальности. [11.] Из-за этого [они] находят истинными четыре пронизательных логических довода чарваков [в пользу тезиса, что] Атман — это тело. Все их мысли бесконечно далеки от [учения] адвайты. [12.] Далее [скажем об учении] о шакти. [Его адепты] поклоняются творцу, породившему преданных ему. Разве [такие ложные] размышления не [13.] являются бесплодными, не дающими высшего освобождения? Поэтому и говорится, что пробуждение [достигается] посредством [постижения] смысла «великих речений».

### **Лист 3б**

[1.] Для постижения *ямы*, *ниямы* и других [ступеней йоги] и сущности [того состояния, которое называется] осуществлением [высшей цели веданты, необходимы] ненасилие, правдивость, отказ от присвоения чужого, целомудрие и нестяжательство. Эти пять практик, [а также] чистота, удовлетворенность, [2.] рецитация Вед и аскеза — [таковы] требования, налагаемые [на человека] Господом. В них «великие речения», их смысл и слова, [коими они выражены], суть одно. Их словесную природу, [3.] смысл слов, [которыми выражены] «великие речения», я провозглашаю истинным смыслом и знаком [освобождения]. Суть их слов, которая должна быть высказана, — это *майя*, *упадхи*, возникновение составленного из частей мира, [его] существование и угасание из-за того, что он имеет причину. Всеведущий, [4.] благодаря всемогуществу [своему] наделенный всеми способностями, исполняющий все желания, зримо присутствующий [в нашем мире, бог, который есть] истина, знание, вечное, недвойственное сознание, — он и представляет собой истинный смысл их слов [то есть слов «великих речений»]. [5.] Всеведущий благодаря своему всемогуществу наделен всеми способностями и поэтому является исполняющим все желания. [Он] ведь не присутствует [в этом мире только] незримо. Что же это за чистая истина, [6.] знание, блаженство, недвойственное и [обладающее] собственной формой сознание? Это и есть тот смысл их [«великих речений»] слов, который должен быть распознан. Итак, тебе [сейчас] будет изложен тот смысл их слов, который должен быть провозглашен. Слухом, кожей [осязанием], глазами [зрением], языком [вкусом], запахом [обонянием] — [7.] этими пятью способностями разума наделенный, обладающий десятью жизненными дыханиями — *прана*, *апана*, *вяна*, *удана*, *самана*, *нага*, *курма*, *крикала*, *дэвадатта* и *дхананджая*, [8.] наделенный четырьмя [структурами психики] — *манасом*, разумом, *эго* и *антахкараной*; [способностью воспринимать] звук, прикосновение, форму [и] вкус, речью, [органами] экскреции [и] размножения, желаниями, мышлением, [9.] воззрениями, [способностью] познавать себя — [этими] четырнадцатью предметами наделенный; состоящими из пищи, жизненного дыхания, *манаса*, сознания, блаженства — [10.] этими пятью оболочками наделенный; зависящий от сверхъестественного, объектов нашего мира и собственного «я»; [11.] наделенный тремя гунами — *саттва*, *раджас* и *тамас*; имеющий [моральный] долг перед сыновьями, общиной и имуществом; прошедшее, будущее, настоящее — в этих трех временах [12.] живущий; страдающий от шести «волн бытия» — голода, жажды, печали, неведения, старения, смерти; [человек] рождается, растет, меняется,

[13.] угасает [и, наконец], умирает, сопровождаемый [на протяжении всей своей жизни] этими шестью формами бытия. Таков смысл слов [«великих речений», который] ты должен понять; поэтому тебе...

#### **Лист 4а**

[1.] ...излагается смысл слов [«великих речений», который] должен быть постигнут. Пребывающее в сердце каждого живого существа недвойственное сознание [и есть тот] смысл речений, [который] должен быть понят тобой. Это внутреннее [2.] сознание [и есть] истинное, [полное] знания, бесконечное, [пребывающее в] блаженстве недвойственное сознание. «Однако оно ли, истинное и бесконечное, [и есть] Брахман?» — так [иногда] спрашивают. [3.] Истина — это один Брахман, знание — это один Брахман, блаженство — это один Брахман. [Но] что в таком великом Брахмане [есть] [4.] истина? Это — [его] единственное в своем роде собственное сияние. Глубокими словами подлинного наставника об истине [и] словами о сознании разъясняется истинная сущность мышления. [5.] Словами о бесконечности разъясняется [сущность неделимого] времени. Словами о Брахмане разъясняется, [что значит] полное исполнение [религиозного долга]. Таким образом, Брахман, [сущность коего —] недвойственное сознание, [6.] [что провозглашено в афоризмах] «ты есть То», «я есть Брахман» и тому подобных речениях, — [к этому Брахману адепт] несомненно пробуждается [благодаря наставлениям] *шрути*. Он и есть «освободившийся при жизни». [Сначала он] приступает к [7.] практике, [потом] достигает [ее] плодов — непривязанности к миру [и интереса лишь к тому, что] превыше [мира]. И неведение [8.] [после этого] разве [остается] неведением? Таково дело, [которое должен исполнить] знающий Атман. Итак, написанная святым наставником Шанкарой «Полная упанишада об Алмазной игле» закончена.

Фраза на нижнем поле: «Освобождай свою истинную природу, как змея [сбрасывает] кожу — ведь [тогда будет] совершенно уничтожено неведение, [а это и есть] дело...»

### **Комментарии**

#### **Лист 1**

[1.] *Vajrasūcīpravakṣyāmi* — *Провозглашаю «[Упанишаду] алмазного сияния»...*

В самом начале текста автор пишет «*vajrasūcīpravakṣyāmi*» — «провозглашаю [упанишаду] алмазного сияния», в конце же текст назван *āpta-vajrasūcī-upaniṣad* — «Полная упанишада об Алмазной игле». У этого текста существует краткая версия — «Ваджрасучика-упанишада», переведенная на русский язык А.Я. Сыркиным (Упанишады, 2000, с. [639]–[641]). Это небольшой текст, в котором, как и в переведенной нами упанишаде, речь идет о том, что делает человека истинным брахманом. Эта упанишада относится к Самаведе, а авторство ее приписывалось самому Шанкаре (Сыркин, 2000, с. [491]). Содержательно она совпадает с первой частью Апта-ваджрасучи-упанишады, а именно с л. 1а–2а. В сети Интернет имеется санскритский текст Ваджрасучика-упанишады с переводом на английский язык (Sri Vajrasucika Upanisad of the Sama Veda, 2012). Ключевой фрагмент этой упанишады — последний, девятый параграф, где говорится, что истинным брахманом делает человека постижение Атмана — недвойственного, свободного от всех различий, не подверженного никаким страданиям, пронизывающего собой все сущее, причем постижение Атмана — это в то же время отождествление себя с Атманом. В этой упанишаде о постижении Атмана говорится так: «Нет иного пути к достижению брахманства. Да станет он Брахманом — Атманом, [состоящим из] бытия, мысли, блаженства, недвойствен-

ным; да станет он Брахманом — Атманом, недвойственным!» (Упанишады, 2000, с. [641]). О недвойственном сознании говорится и в «Апта-ваджрасучи-упанишаде», и особенно показательно, что здесь же учением, наиболее соответствующим Ведам и ведущим наикратчайшим путем к брахманству, названа адвайта (л. 3а, строка 11). Иными словами, истинный брахман — это не тот, кто рождается в определенной варне, касте, готре, а тот, кто известным образом изменил свое сознание, с тем чтобы осознать свое изначальное единство с Брахманом, происхождение же человека играет здесь подчиненную роль, то есть статус брахмана оказывается для автора этой упанишады не приписанным, а достигаемым, — с этой точки зрения, быть истинным брахманом теоретически может даже неприкасаемый. Конечно, сложно судить, насколько эти представления соответствовали реальным социальным практикам индийского общества, но важно уже то, что на стандартное кастовое и варновое деление автор этой упанишады смотрел как на нечто относительное и, в общем, маловажное по сравнению с исполнением человеком своего религиозного долга. В связи с этим можно вспомнить, например, что в позднесредневековой Индии — по крайней мере в некоторых ее регионах и в некоторых религиозных течениях — даже шудра, как свидетельствует «Варнашрама-чандрика», мог быть наставником, *гуру*, из чего видно, что кастовая и варновая принадлежность далеко не всегда воспринималась как фактор, безусловно определяющий социальные перспективы человека: высокий ритуальный статус и соответствующую ему ритуальную чистоту он мог приобрести, пройдя известное религиозное обучение и дав обет целомудрия; такой человек, именовавшийся в некоторых религиозных течениях Южной Индии *pañṭhikācārya*, воспринимался как личность, имеющая более высокий статус, чем представители даже высших каст (Корпедрауер, 1991, р. 299, 302). Реализация религиозных целей автором этого текста воспринимается как фактор более значимый, чем происхождение человека.

[7.] *pitṛmātṛśārīradahanātputrāṇāmvrahmahatyādidośasaṃbhavaḥ* — ...по причине сожжения [на погребальном костре] тел отцов и матерей сыновьями [возникают условия для] убийства брахмана и других преступлений.

Этот неясный фрагмент можно прокомментировать так: может быть, имеется в виду, что само исполнение предписанных обрядов возможно лишь в определенном культурном контексте, в котором что-то считается благим, что-то — неблагим, так что основным условием для совершения неблагих деяний является само различие между добром и злом, предписанными, дозволенными и запрещенными деяниями. Ритуальные действия создают карму, которая привлекает душу к миру сансары, что и в самом деле порождает условия для убийства брахмана и иных преступных деяний: не создает карму только тот, кто отказался от участия в каких бы то ни было ритуалах, вообще покинул этот мир и стал странствующим аскетом — санньясином. Освобождение в таком случае можно понимать как выход за пределы бинарных оппозиций: тогда для человека нет уже ни благого, ни неблагого — реально существует один Атман-Брахман, а все прочее есть лишь плод иллюзии.

[8.]–[9.] *vṛāhmaṇaśvetavaṇa kṣatriyoraktavaṇaḥ vaiśyapītavaṇaḥ sūdrakṛṣṇavaṇaḥ etesarveṣāṃbrāhmaṇavarṇadarśanāt* — Брахман [предстает как существо] белого цвета, кшатрий — красного цвета, вайшья — желтого цвета, шудра — черного цвета. Эти [цвета представителей] всех [варн становятся возможными] благодаря видению цвета [варны] брахманов...

Смысл этой цветовой символики может прояснить учение о *гунах*. Три *гуны* — *sattva*, *rajas* и *tamas* — в философии санхьи представляют собой элементы первичной субстанции (*prakṛti*), так что не существует в природе предмета, в котором бы не присутствовали все три *гуны* в том или ином соотношении. Свойства объекта зависят

от того, какая из *гун* преобладает (Чаттерджи, Датта, 1994, с. 251–253). При этом каждая из этих *гун* связана с определенными свойствами: *sattva* — с легкостью, радостью и светом, *rajas* — с подвижностью, возбуждением и болью, *tamas* — с тяжестью, темнотой и помраченностью ума (Glaserapp, 1922, S. 227). Далее, интересны сами цвета, которым ставятся в соответствие варны. Еще в древности ведийские арии выделяли три основных цвета — белый, красный и черный, приписывавшиеся соответственно воде, огню и земле (Dasgupta, 1927, p. 22). Позднее цветовая символика соединилась в философской системе санкхья с учением о *гунах*. Санкхьяик Нилакантха в комментарии к «Махабхарате» связывает цвета с *гунами*, утверждая, что те или иные цвета дает нам сочетание *гун* в определенном соотношении. В частности, если преобладает *tamas*, *rajas* занимает среднее положение, а *sattva* — низшее, такая комбинация *гун* соответствует черному цвету, сочетание «*rajas-sattva-tamas*» дает красный цвет, «*sattva-tamas-rajas*» желтый, а «*sattva-rajas-tamas*» соответствует белому (Garbe, 1894, S. 217). Иными словами, если анализировать текст «Апта-ваджрасучи-упанишады» через призму учения о *гунах*, становится понятно, почему варнам приписываются именно такие цвета: шудры — это варна, в которой преобладает *гуна* *tamas*, связанная с неведением, апатией и ленью; в брахманах доминирует *гуна* *sattva*, поддерживаемая подвижной и деятельной *гуной* *rajas*; в кшатриях — *гуна* *rajas*, до известной степени «просветляемая» *гуной* *sattva*; наконец, в вайшьях преобладает *sattva*, ограничиваемая, однако, *гуной* *tamas*. Присущи ли все эти свойства варнам самим по себе? Насколько можно судить по тексту рассматриваемой упанишады, отнесение конкретной личности к той или иной варне зависит не от того, в какой варне человек родился, а от его личных качеств. Если рождение в варне брахманов еще не делает человека истинным брахманом, как утверждается в упанишаде, то это значит, что то или иное соотношение *гун* в личности конкретного человека дается ему не от рождения, а достигается собственными его усилиями: *гуна* *sattva* преобладает, а *гуна* *tamas* отодвинута на третий план лишь у того, кто познал Атмана-Брахмана.

Интересно, кроме того, что о цветах трех варн — кшатриев, вайшьев и шудр — автор упанишады пишет, что *etesarveṣāṃbrāhmaṇavarṇadarśanāt*. Возможно, имеется в виду, что «цвет» варны брахманов установлен как своего рода «точка отсчета» для восприятия всех остальных варн, так что их цвета воспринимаются уже не сами по себе, а в сопоставлении с «цветом» брахманов. Это неудивительно, если учесть, что преобладание *гуны* *sattva* в человеке дает ему мудрость, самообладание и невозмутимость, без которых познание Брахмана невозможно. Брахман — конечно, не просто представитель этой варны, а истинный брахман, познавший божество, то есть реализовавший в себе идеал подлинно благочестивой личности, — представляет собой здесь образец нравственной чистоты, по отношению к которому все остальные категории личностей считаются менее ритуально чистыми и не столь совершенными нравственно. Вообще, можно сказать, что даже общепринятые названия варн в этом тексте до известной степени переосмысляются: кто не следует в своей жизни наставлениям религиозных текстов, не просветляет свою душу изучением священных текстов и устремлением к познанию Атмана-Брахмана — тот и есть шудра, даже если он принадлежит к высшей из брахманских каст; кто познал Брахмана — тот брахман, будь он по рождению хоть неприкасаемым.

## Лист 2b

[2.] *kecidekadeśikāsiddhāntakathitabhaktavidhānamokṣaḥ* — Некоторые — что освобождение [достигается посредством] практики бхакти, [которая] предписывается в учении об [эго] как части [Целого].

Имеются в виду адепты вишиштадвайта-веданты и вайшнавизма. Согласно вишиштадвайте, основателем которой был Рамануджа (XI в.), индивидуальная душа является частью Брахмана, а сам Брахман относится к миру, как душа — к телу. На эти соображения наводит слово *ekadeśa*, одно из значений которого, согласно словарю Моньер-Уильямса, — «a part, portion or division of the whole» (Monier-Williams, 1899, p. 228). Естественно, сам тот факт, что в тексте упоминаются последователи Рамануджи, свидетельствует о том, что эта упанишада была написана после XI в. и не могла быть написана Шанкарой.

[6.] *mahāvākyavicāraṇemokṣaḥ* — ...освобождение — это размышление над «великими речениями».

Под «великими речениями» (*mahāvākyā*) имеются в виду слова *шрути*.

[11.] *Mahāvākyavivaraṇa* — «Разъяснение великих речений».

Авторство этой работы приписывается Шанкаре или некоему Кайвальяшрамину. Текст с таким названием издан в Индии еще в XIX в. (*Śaṅkara Āśrama*, 1882). О рукописи с таким названием, автором которой назван Шанкара, сообщается на сайте исследовательского проекта, посвященного изучению Вулнеровской коллекции рукописей в Лахоре (MS PUL Woolner 0756). Текст с этим же названием, но за авторством *Kaivalyāśramin*, упоминает в своем знаменитом каталоге и Карл Поттер, причем здесь текст имеет также второе название — *Vedāntasāraṇāṅgikāraṇa* (Potter).

[13.] *sakathamūyathāmahadākāseghaṭamathopādhirvimdate* — *Каким образом тогда в пространстве возникает упадхи дома [или] горшка?*

*Uṛādhi* — букв. «подмена, обман чувств», принятие одного предмета за другой, в данном случае — принятие реального (Брахмана) за нереальное (феноменальный мир, порожденный майей). Это одно из ключевых понятий адвайты. Согласно Дасгупте, самосветящееся (т.е. самоочевидное, не требующее для своего познания ничего другого) сознание приобретает разнообразные, но одинаково иллюзорные формы благодаря именно этим *упадхи* — «ассоциациям или ограничениям» (*associations or limitations*), из-за которых мы и воспринимаем единое Сознание (Брахман) как множество самостоятельных и невечных предметов (Dasgupta, 1951, p. 450). По определению А.Я. Сыркина, *упадхи* — это в веданте «обозначение некоторого субститута, того, что, будучи придано более высокой сущности, ограничивает ее проявление и обуславливает ее восприятие в форме того или иного объекта» (Упанишады, 2000, с. [776]).

### Лист 3а

[1.] *ākāśamsiddham* — ...тогда пространство оказывается достигнуто.

То есть мы видим вместо горшка или другого предмета чистое пространство, которое они ранее занимали.

[6.]–[8.] *śaivāpāśupatāmahāvra<ta><cā>dharāḥkālīmukhāḥ jaṅgamāḥ gaṇeśāḥ sakaleṣṭadam gaṇapatim̐dhyāyamt̐cittēniśam śāktākulakulātmārcana{p}ratākāpālikā śāmbhavāḥ* — *Шайвы-пашупаты, махавраты, калимукхи, джангамы, [адепты культа] Ганеши созерцают Ганapati, исполняющего все желания, повелителя души. Адепты культа Шакти — [представители течений] каула, — почитающие [Шакти] и поклоняющиеся ей как Атману, капалики и самбхавы...*

Перечисляются названия различных религиозных сект. В частности, примечательны адепты культа Ганеши — бога мудрости и удачи, покровителя ученых, устраняющего препятствия на пути познания, который был настолько важен для Шанкары, что философ включил его в число божеств, поклонение коим обязательно для адепта веданты (Ганеша, Вишну, Шива, Шакти и Сурья), а общая популярность этого бога

была так высока, что из его культа возникла даже особая секта *гананатья* (Серебряков, 1989, с. 103–104). Но тем не менее автор рассматриваемой упанишады даже адептов этого культа воспринимает как людей, заблуждающихся относительно истинной природы реальности. Равно скептичен он и по отношению к другим неортодоксальным сектам — *пашупатам*, *капаликам*, *каламукхам* и т.п.

### Лист 3b

[3.] sakalajagadotpatti — *возникновение составленного из частей мира...*

То есть не вечного, как все составное.

[10.] adhidaivaka adhibhautika adhyātmikatāya trayasahitaḥ — *зависящий от сверхъестественного, объектов нашего мира и собственного «я»...*

Эти три понятия связываются прежде всего с представлением о страдании, которое может иметь причиной действия богов и духов или судьбу (adhidaivaka или adhidaivika — «сверхъестественное»), поступки других людей, действия животных или события, обусловленные естественными процессами (adhibhautika), либо же, наконец, процессы, происходящие в собственных душе или теле (adhyātmika) (Sinha, 1986, p. 76).

[11.] putraiṣaṅālokaiṣaṅāvittaiṣaṅātrayasahitaḥ — *имеющий [моральный] долг перед сыновьями, общиной и имуществом.*

Имеются в виду три puruṣārtha — основные цели человеческого существования в брахманистской философии: kāma (чувственные удовольствия), dharma (исполнение предписаний, необходимых для поддержания социального порядка) и artha (приобретение имущества).

### Лист 4a

[4.] ekamatretisvaprakāśaḥ — *Это — [его] единственное в своем роде собственное сияние.*

Брахман самоочевиден, для его познания не требуются никакие другие «опоры» или инструменты.

[7.]–[8.] moḥo 'rimohaḥ — *И неведение [после этого] разве [остается] неведением?*

То есть — разве оно вообще сохраняется?

## Литература

- Серебряков И.Д. «Океан сказаний» Сомадевы как памятник индийской средневековой культуры. М.: Наука, ГРВЛ, 1989.
- Сыркин А.Я. Предисловие // Упанишады / Пер. с санскр., предисл., коммент. и приложение А.Я. Сыркина. Изд. 2-е, доп. М.: Восточная литература, 2000. С. [478]–[499].
- Упанишады / Пер. с санскр., предисл., коммент. и приложение А.Я. Сыркина. Изд. 2-е, доп. М.: Восточная литература, 2000.
- Чаттерджи С., Датта Д. Индийская философия. М.: Селена, 1994.
- Dasgupta S.N. Hindu Mysticism. Chicago: Open Court Publishing Co., 1927.
- Dasgupta S.N. A History of Indian Philosophy. Vol. I. Cambridge: Cambridge University Press, 1951.
- Garbe R. Die Sāmkhya-Philosophie: eine Darstellung der indischen Rationalismus. Lpz.: Verlag von H. Haessel, 1894.
- Glaserapp H. Der Hinduismus: Religion und Gesellschaft im heutigen Indien. München: Kurt Wolff Verlag, 1922.
- Koppedrayar K.I. The Varṇāśramacandrika and the sūdra's Right to Preceptorhood: The Social Background of a Philosophical Debate in Late Medieval South India // Journal of Indian Philosophy, 1991. Vol. 19. P. 297–314.

- Monier-Williams M.* A Sanskrit-English Dictionary, Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages. Delhi: Motilal Banarsidass, 1899.
- MS PUL Woolner 0756 // A Study of the Manuscripts of the Woolner Collection, Lahore [Электронный ресурс]. URL: [http://www.istb.univie.ac.at/cgi-bin/smw/smw.cgi?uid=default&browse\\_ms=286&browsed\\_field=97&nav=2&subnav=94](http://www.istb.univie.ac.at/cgi-bin/smw/smw.cgi?uid=default&browse_ms=286&browsed_field=97&nav=2&subnav=94), 12.10.2012.
- Potter K.* Bibliography of Indian Philosophies. Part II: Primary Texts by Authors Whose Dates are Unknown. [Электронный ресурс]. URL: <http://faculty.washington.edu/kpotter/xtxtdu.htm>, 12.10.2012.
- Śaṅkara Āśrama.* Mahāvākyavivarāṇa. Jagadīśvara Press, 1882.
- Sinha J.* Indian Psychology. Vol. II: Emotion and Will. Delhi: Motilal Banarsidass, 1986.
- Sri Vajrasucika Upanisad of the Sama Veda // Sri Narasingha Chaitanya Ashram [Электронный ресурс]. URL: <http://gosai.com/writings/vajrasucika-upanisad>, 15.10.2012.

## Summary

### “Āpta-vajrasūcī-upaniṣad”

#### (“A Complete Upaniṣad of the Diamond Needle”)

Introduction, Transliteration, Translation from Sanskrit into Russian and Commentary by S.L. Burmistrov

The article presents the transliteration and commented translation of the *Āpta-vajrasūcī-upaniṣad* — a late (after the 11th century) Advaitist text treating the problem of the nature of a real *brāhmaṇa*. The author of this *upaniṣad* reconsiders radically the traditional Hindu social system of *yaṁāśrama-dharma*, postulating that the affiliation to the *brāhmaṇa-varṇa* depends not on birth but on moral and religious qualities of a person.